

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам III Всероссийской научной конференции  
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2020

В эту эпоху глобализации проблема передачи аббревиатур и сокращений в медицинском дискурсе все еще остается актуальной из-за появления новых заболеваний, усовершенствованных методов исследования и лечения, а также создания инновационного медицинского оборудования.

Таким образом, при переводе медицинских аббревиатур следует прежде всего сосредоточиться на отрасли медицины, в контексте которой используется аббревиатура, а также на частотности того или иного варианта в профессиональном переводном дискурсе. Это особенно актуально для одноименных сокращений.

#### Список литературы

1. Шуравина Л.С. Медицинский дискурс как тип институционального дискурса // Вестник ЧелГУ. 2013. № 37 (328). С. 65–67.
2. Wulff H. The language of medicine // J R Soc Med. 2004. № 97 (4). P. 187–188.
3. Akimova E.V., Frolova E.Yu., Petelina T.I., Gakova A.A. Obesity and hypercholesterolemia in open urban population (simultaneous epidemiological study) // International Heart and Vascular Disease Journal. 2019. № 7 (24). P. 10–14.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Kulmina O.D. Problems of the English Abbreviations in Medical Translation // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. № 199. P. 548–554.
5. Adetola Bankole Dealing with abbreviations in translation // Translation journal. 2006. Vol. 10, № 4. P. 53–72.

**Плотникова Галина Михайловна** – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [plotnikkova@mail.ru](mailto:plotnikkova@mail.ru)

**Plotnikova G.M.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [plotnikkova@mail.ru](mailto:plotnikkova@mail.ru)

**Нагель Ольга Васильевна** – профессор кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [olga.nagel2012@yandex.ru](mailto:olga.nagel2012@yandex.ru)

**Nagel O.V.** – Professor, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [olga.nagel2012@yandex.ru](mailto:olga.nagel2012@yandex.ru)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА ЛЕКСИЧЕСКИХ ДОБАВЛЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

**Си Мэнди, О.В. Нагель**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматривается прием лексических добавлений, используемый при переводе строительной документации с русского языка на китайский. Авторы статьи рассматривают основные виды приема лексических добавлений при переводе; анализируют роль приема в различных стилистических жанрах и рассматривают необходимость использования приема лексических добавлений при переводе строительной документации с русского языка на китайский.

**Ключевые слова:** научно-технический перевод; переводческие трансформации; добавление; языковая пара русский-китайский.

## USING THE TECHNIQUE OF LEXICAL ADDITION WHEN TRANSLATING CONSTRUCTION DOCUMENTS FROM RUSSIAN INTO CHINESE

**Xi Mengdi, O.V. Nagel**

*National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia*

**Abstract.** The article is aimed at analyzing the lexical addition used when translating construction documents from Russian into Chinese. The authors of the article consider the basic types of lexical addition in translation; analyze the role of lexical addition in the

translation and reveal most frequent types of lexical additions in the translation of documents from Russian into Chinese in construction discourse.

**Key words:** Technical translation; translation transformation; lexical addition; Russian-Chinese language pair.

Проблема перевода строительных текстов в языковой паре китайский-русский является актуальной в связи с активно развивающимся партнерством между Россией и Китаем в строительной сфере. Китайские строительные корпорации участвуют в модернизации российской строительной индустрии, в частности, внедряют автоматизированную (модульную) сборку зданий, и активно вовлечены в строительство высокоскоростных железнодорожных магистралей [1], что требует создание общей нормативной базы в данной области, утверждение правил работ, которые должны быть понятны всем. В связи с этим возрастает количество переводов документации в строительной сфере, которая в свою очередь характеризуется рядом сложностей для технических переводчиков: большое количество таблиц, графиков, схем, аббревиатур и сокращений; различия между законами и нормативами в разных странах [3]. В рамках данного исследования мы фокусируемся на исследовании функционала отдельного переводческого приема, который активно применяется при переводе в данной сфере, а именно, приеме переводческого добавления.

Добавление, как один из самых главных приемов переводческой трансформации, остается одной из актуальных тем среди исследователей как Российских, так и зарубежных, что связано прежде всего с многообразием лингвистических и экстралингвистических причин, мотивирующих переводчиков применять данную трансформацию. Исследователи отмечают, что добавления могут быть необходимыми вследствие различий в нормативных установках двух языков [4]. Прием добавления также привлекает внимание исследователей и в области научно-технического перевода. Т.В. Михайлова, Н.М. Боргуль подчеркивают, что из-за различий в синтаксисе языков в научно-технических текстах переводчики прибегают к приему добавления [2].

В рамках данной работы был проанализирован перевод раздела строительной документации с русского языка на китайский на предмет частотности и обоснованности использования приема добавления в процессе перевода. Анализ проводился на основе переведенных с русского языка на китайский письменных документов и таблиц, включенных в «Технологическую карту проведение строительных работ в зимний период», которые были предоставлены авторам компанией ООО «СИБУР Тобольск» общим объемом 61 страница.

В результате проведенного анализа перевода было выявлено 80 примеров использования приема добавления при переводе. Главным основанием для использования добавлений выступают отличия в выражении синтаксических связей в языках данной языковой пары, а также, как уже отмечалась, необходимость экспликации содержательных компонентов в китайском языке. Важно отметить, что зачастую прием добавления сопутствует другим переводческим трансформациям, например, синтаксическому членению. Рассмотрим классический пример подобных структурных экспликаций.

Русский оригинал: *Технологическая карта является составной частью проекта производства работ, разрабатываемого применительно к конкретному объекту строительства, и устанавливает требования к особенностям организации и технологии производства подготовительных опалубочных, арматурных и бетонных работ, направляемые на обеспечение высокого качества возводимых конструкций.*

Китайский перевод: *工艺卡是施工设计的组成部分, 且该设计适用于具体建筑项目。工艺卡规定组织特点并对预制模板、钢筋和混凝土的制造工艺提出要求, 用以确保所建结构的高质量。*

Кроме этого в данном примере добавляется **且** – к тому же/при том/и. В контексте слово «проект» включает в себя два определения: «производства работ» и «разрабатываемого применительно к конкретному объекту строительства» и даже отделяется от последнего, что мотивирует добавление союза и подлежащего, что вводит соподчиненное придаточ-

ное предложение, для дальнейшего определения и описания слова «*проект*», при этом не делая атрибутивную синтагму слишком длинной и сложной. Кроме того, отмечается еще добавление *工艺卡 – Технологическая карта*. Конструкция данного предложения характеризуется тем, что одно и то же подлежащее используется с двумя параллельными глаголами-сказуемыми: «*Технологическая карта является..., и устанавливает...*», в результате чего вводится новая, отличающаяся от предыдущей фразы информация о ТК. В китайском переводе опущен союз «и», но добавлено подлежащее *工艺卡 – Технологическая карта* для повторения, подлежащего в новой синтагме.

Таким образом, анализ 80 примеров использованных добавлений при переводе с русского на китайский язык позволил выявить, что в большинстве случаев используемые добавления носят грамматический (синтаксический) характер. Кроме представленных частотных примеров в материале было выделено большое количество добавлений предлогов и наречий, способствующих сохранению синтагматических связей в предложениях при переводе, которые еще предстоит проанализировать в аспекте грамматических расхождений рассматриваемых языков.

### Список литературы

1. Агентство новостей строительный бизнес: Китайский бизнес будет строить Россию. URL: <http://ancb.ru/publication/read/3052> (дата обращения: 13.04.2020).
2. Боргуль Н.М., Михайлова Т.В. Особенности перевода английского научно-технического текста // Уалихановские чтения-19 : сборник материалов Международной научно-практической конференции. Кокшетау, 2015. Т.3. С. 342–346.
3. Гуменюк О.А., Шалаева Н.М. Трудности перевода строительных текстов // Вестник ТвГТУ. Серия «Науки об обществе и гуманитарные науки». 2015. № 3. С. 38–41.
4. Короводина Н.В., Куниловская М.А. Авторская метафора как объект перевода // Лингвистика и перевод. 2010. № 4 (23). С. 73–81.
5. Нуриев В.А. Адекватность перевода как лингвистическая проблема // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1. С. 80–87.

**Си Мэнди** – магистрант, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [ximengdi506463034@mail.ru](mailto:ximengdi506463034@mail.ru)

**Xi Mengdi** – Master's student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk state University (Tomsk, Russian). E-mail: [ximengdi506463034@mail.ru](mailto:ximengdi506463034@mail.ru)

**Нагель Ольга Васильевна** – профессор кафедры английской филологии, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [olga.nagel2012@yandex.ru](mailto:olga.nagel2012@yandex.ru)

**Nagel O. V.** – Professor, Department of Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk state University (Tomsk, Russian). E-mail: [olga.nagel2012@yandex.ru](mailto:olga.nagel2012@yandex.ru)

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ СИТКОМА «ТОЕРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»

**Г.М. Таранова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме передачи сленга в рамках аудиовизуального перевода (АВП), который на современном этапе развития вызывает все больший интерес современных лингвистов. В статье анализируется два варианта перевода, осуществленного студиями дубляжа Кураж-Бомбей и ВаувакоTV. Автор приходит к выводу, что перевод сленга и заложенного в него прагматического эффекта является ключевым условием успешного достижения эквивалентного перевода.

**Ключевые слова:** сленг; аудиовизуальный перевод; АВП; прагматический эффект; динамическая эквивалентность.